

**MESA REDONDA REGIONAL CON MOTIVO DEL  
DÍA INTERNACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS:**

**“El papel de las mujeres indígenas en la protección y promoción de  
las lenguas y las culturas indígenas”**

Martes, 9 de agosto de 2022, 15:00 - 17:00 horas (zona horaria central)

Evento virtual (Zoom)

### **Objetivo**

Facilitar un intercambio de experiencias, perspectivas, lecciones aprendidas y recomendaciones entre mujeres indígenas de 6 países del continente americano con respecto al papel de las mujeres indígenas en la protección y promoción de las lenguas y la cultura indígenas.

### **Formato**

Mesa redonda virtual (evento público)

### **Participantes**

#### Canadá

- Laura Burnouf, Ministra de Lengua con la Nación Metis de Saskatchewan (**panelista**)
- Amanda Shannon, Directora, Política de lenguas indígenas, Canadian Heritage (**orador/a**)

#### Ecuador

- Yana Lema Otavalo (**panelista**)
- Daniela Castillo, Directora de Política Pública de Patrimonio Cultural, Ministerio de Cultura y Patrimonio del Ecuador (**oradora**)

#### Guatemala

- Ana Elizabeth López Ramírez, Presdiente de Comunidad Mam, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (**panelista**)
- Griselda González, Vicepresidencia de la República de Guatemala (**oradora**)

#### México

- Rubí Celia Huerta Norberto, Integrante, Academia de Lengua Purépecha Habesha (**panelista**)
- Mtro. Juan Gregorio Regino, Director General, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (**orador**)

#### Panamá

- Omayra Casamá Samana, Activista indígena y fundadora de AMARIE (Asociación de Mujeres Artesanas Emberá) (**panelista**)
- Ausencio Palacio Pineda, Viceministro de Asuntos Indígenas (**orador**)

#### Perú

- Briset Karen Saldivar Huaman, Activista indígena y miembro del Programa de Profesional Indígena de la Embajada de Canadá en Perú (**panelista**)

- Rocilda Nunta Guimaraes, Viceministra de Interculturalidad del Ministerio de Cultura **(oradora)**

Embajada de Canadá México

- Shauna Hemingway, Jefa de Misión Adjunta **(Palabras de bienvenida)**
- Gabriel Frappier, Consejero de Asuntos Públicos **(maestro de ceremonias/moderador)**

Embajada de Canadá en Panamá

- Kim Ursu, Embajadora **(palabras de clausura)**

## Contexto

Como parte del compromiso de Canadá de promover los derechos de los pueblos indígenas en todo el mundo a través de su colaboración bilateral, multilateral y regional, la Embajada de Canadá en México (MXICO) ha estado organizando desde 2021 una serie de mesas redondas con la participación de la sociedad civil y representantes del mundo académico y de los gobiernos de México y Canadá. Estos diálogos ofrecen una oportunidad única para fortalecer la cooperación en materia de asuntos indígenas en América del Norte y más allá, amplificando las voces indígenas y promoviendo los intercambios sobre cuestiones culturales, socioeconómicas y políticas.

Con el objetivo de promover el diálogo regional en las Américas, MXICO se asoció con las embajadas de Canadá en Ecuador, Guatemala, Panamá y Perú, para coorganizar la primera mesa redonda regional en el marco del Día Internacional de los Pueblos Indígenas (9 de agosto de 2022). El propósito de esta mesa redonda es facilitar un intercambio de experiencias, perspectivas, lecciones aprendidas y recomendaciones con respecto al papel de las mujeres indígenas en la protección y promoción de las lenguas y la cultura indígenas.

## Programa

- |         |  |
|---------|--|
| 15:00 h | Bienvenida, palabras sobre el formato del evento e instrucciones de Zoom por parte del Maestro de Ceremonias (MC)  |
| 15:05 h | Palabras de apertura por parte Shauna Hemingway  |
| 15:08 h | El MC invita a las panelistas a dar una presentación sobre su experiencia como activistas en el siguiente orden, iniciando con unas breves palabras en su lengua materna: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Laura Burnouf (5 minutos)</li> <li>2. Yana Lema (5 minutos)</li> <li>3. Ana Elizabeth López (5 minutos)</li> <li>4. Rubí Huerta (5 minutos)</li> <li>5. Omayra Casamá (5 minutos)</li> <li>6. Briset Saldivar (5 minutos)</li> </ol> |

15:40 h El MC da inicio a la siguiente porción del panel, que consiste en una conversación abierta basada en una combinación de preguntas guía ya preparadas y preguntas del público

**Preguntas guía del moderador (15 minutos):**

1. ¿Cuáles son los principales desafíos que enfrenta en el trabajo que realiza y qué oportunidades concretas ve?
2. ¿Qué retos enfrentan los pueblos indígenas para preservar sus lenguas y cuál es la importancia de ellas para sus culturas?
3. ¿Qué apoyo podría dar la comunidad internacional a sus objetivos?
4. En un contexto en el que hay diversidad de idiomas indígenas, ¿cómo se puede dar un apoyo igualitario a todos?

**Preguntas del público (15 minutos)**

16:13 p.m. El MC da inicio a la segunda parte del evento, y presenta a la representante del Gobierno de Guatemala

16:15 p.m. Discurso de Griselda González (Guatemala) **(3 minutos aprox.)**

16:20 p.m. El MC presenta al representante del Gobierno de Ecuador

16:20 p.m. Discurso de Daniela Castillo (Ecuador) **(3 minutos aprox.)**

16:25 p.m. El MC presenta al representante del Gobierno de Canadá

16:25 p.m. Discurso de Amanda Shannon (Canadá) **(3 minutos aprox.)**

16:30 p.m. El MC presenta al representante del Gobierno de México

16:30 p.m. Discurso de Juan Gregorio Regino (México) **(3 minutos aprox.)**

16:35 p.m. El MC presenta al representante del Gobierno de Panamá

15:35 p.m. Discurso de Ausencio Palacio Pineda (Panamá) **(3 minutos aprox.)**

16:40 p.m. El MC presenta al representante del Gobierno de Perú

16:40 p.m. Discurso de Rocilda Nunta Guimaraes (Perú) **(3 minutos aprox.)**

16:45 p.m. Palabras de agradecimiento por parte de la Embajadora Ursu

16:48 p.m. Palabras de cierre por parte del MC

16:50 p.m. Fin del evento

## **Biografías**

### CANADÁ

#### **Laura Burnouf**

Laura, originaria de Beauval (Saskatchewan), vive en La Ronge desde que empezó a trabajar en el Programa de Formación del Profesorado del Norte (NORTEP) en 1995. Tras 27 años de docencia, Laura se jubiló hace unos años, pero sigue impartiendo clases de lengua cree y se mantiene ocupada haciendo de voluntaria y coordinando eventos para su comunidad metis. Ha sido durante diez años presidenta de la localidad de Jim Brady La Ronge y recientemente ha conseguido un puesto en 2021 como directora regional de la Nación Metis de Saskatchewan (MNS). Aparte de sus obligaciones, Laura acepta invitaciones para entretener a los niños con canciones y danzas cree en escuelas y campamentos culturales. Conectar a los ancianos con las familias es una práctica importante para ella y, puesto que habla y entiende la lengua Cree Michif, esto es importante. Laura también es mentora de aquellos que quieren aprender la lengua.

#### **Amanda Shannon**

Amanda Shannon es la Directora de Política de la Dirección de Lenguas Indígenas de Canadian Heritage. En este cargo, es responsable de la aplicación continua de la Ley de Lenguas Indígenas y del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo 2022-2023 en el contexto nacional e internacional. Anteriormente, Amanda fue Directora de Evaluación de Programas en Canadian Heritage, donde se encargaba de proporcionar un asesoramiento neutral, oportuno y basado en pruebas sobre la pertinencia y el rendimiento de los programas del Departamento.

Lleva más de 18 años en el servicio público y ha ocupado numerosos puestos en la Real Policía Montada de Canadá y en la Guardia Costera de Canadá. Amanda es licenciada en Administración por la Universidad de Ottawa y domina el inglés y el francés.

### ECUADOR

#### **Yana Lema**

Yana Lema es una poeta Kichwa de nacionalidad Otavalo. Yana obtuvo su título de Comunicación Social con especialización en Televisión en la Universidad Central . Posteriormente ha obtenido maestrías en Ciencias Sociales con la FLACSO de Ecuador y en Ciencias Internacionales en la Universidad Central. También tiene un diplomado en Periodismo emitido en La Habana, Cuba.

Como escritora, Yana ha participado en varios Festivales Internacionales de Poesía en Italia, México, Cuba, Colombia y Ecuador. En su carrera artística fue merecedora del Premio Nacional de Poesía “Jorge Carrera Andrade” en 2021 en Ecuador. También ganó el Premio al Mejor Cuento para Niños del Municipio de Quito en 2016.

Yana ha sido panelista invitada en el Congreso Internacional para Estimular la Lectura en Lenguas Indígenas en México 2018. En 2017 participó en el II Encuentro de Oralidad y Memoria organizado por la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. En 2015 fue invitada como expositora en el evento “Geocultura de los Pueblos Originarios” organizado por la Universidad Inter-cultural del Estado de Tabasco. En 2012 la Universidad de Guadalajara le invitó a ser parte del evento “Artes en las voces de las Culturas Vivas. El papel del Escritor y su compromiso con la lengua materna”.

Yana Lema es autora de dos poemarios y un cuento en su lengua Kichwa. Ha sido coautora de varios artículos y antologías poéticas y ha compilado poesías para varios libros.

### **Daniela Castillo**

Daniela Castillo es Licenciada en Comunicación Social por la Universidad Central del Ecuador, Especialista en Museos y Patrimonio Histórico por la Universidad Andina Simón Bolívar, sede Ecuador; maestrante de Antropología Visual de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, sede Ecuador.

Ha participado en proyectos de investigación, curaduría y desarrollo de guiones museológicos y museográficos de exposiciones relacionadas al patrimonio histórico y cultural, y a pueblos y nacionalidades indígenas, afroecuatorianas, montubias y mestizas del Ecuador.

Participó en la elaboración del Primer Atlas de Infraestructura y Patrimonio Cultural del Ecuador, coordinado por el Ministerio de Cultura en 2012; y en la elaboración del Catálogo de Iconografía del Ecuador Antiguo, junto con el Museo Etnohistórico de Artesanías del Ecuador “Mindalae” en 2016, este último como uno de los primeros esfuerzos por compilar en un solo documento el extenso patrimonio iconográfico de las áreas histórico-culturales del país. Una síntesis de su tesis de investigación, “Análisis Semiótico de la Yumbada de Cotocollao”, fue publicado por el Colectivo Kinti Editores, en diciembre del 2019.

Actualmente, se desempeña como Directora de Política Pública de Patrimonio Cultural del Ministerio de Cultura y Patrimonio del Ecuador.

### GUATEMALA

#### **Ana Elizabeth López Ramírez**

Ana Elizabeth es originaria de San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango, Guatemala. Presidente de la Comunidad Mayahablante Mam, de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. Tiene un grado como maestra de Educación Primaria Bilingüe Mam-Español y en Pedagogía de la Universidad Rafael Landívar, Campus de Quetzaltenango. Asimismo cuenta con un diplomado en Enseñanza de la

Gramática Maya, acreditado por la Universidad de San Carlos de Guatemala y uno en Derechos Humanos y Administración Pública acreditado por El Instituto Nacional de Administración Pública.

Ha trabajado como facilitadora del Idioma Maya Mam en Escuelas Primarias del departamento de Huehuetenango por varios años. Para la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y tutora Académica para el diplomado de “Gramática Maya” dirigido a la formación de Docentes de la Región Mam, proyecto dirigido por OKMA/USAC/DIGEBI. Realizó una Documentación sobre “Adquisición de Idiomas Mayas”, con el Departamento de Lingüística de la Universidad de KANSAS, EE.UU. con enfoque sobre estudios de “Morfología y Fonología”, Realizado en San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango. Ha desarrollado diversos “Talleres de lingüística Maya Mam”, dirigido a docentes bilingües de la Región. Ha elaborado diversos Textos de Lectura y escritura en Idioma Maya Mam para el Ministerio de Educación.

Desde el año 2014 al 2020, laboró para la Comunidad Lingüística Mam, desempeñando puestos de Coordinación de Programa y Coordinación Técnica.

Actualmente tiene un cargo directivo, es Presidente de la Junta Directiva de la Comunidad Lingüística Mam, de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, período 2020-2024. Asimismo, es miembro de la Junta Directiva del Consejo Superior de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, (2021-2022).

### **Mina Griselda González Navichoc**

Mina Griselda González Navichoc es una abogada y notaria maya tz’utujil de Guatemala. Tiene una Maestría en Derechos Humanos y un Doctorado en Gestión y Administración Pública, con especialización en Derechos Económicos, Sociales y Culturales, Seguridad Alimentaria y Políticas Públicas contra el Hambre. Actualmente funge como secretaria privada del Vicepresidente de la República de Guatemala, cargo ocupado por primera vez por una mujer indígena. Entre 2018 y 2019 fue asesora en políticas de seguridad alimentaria y nutricional en el Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza CATIE. Su experiencia se centra en el combate a la desnutrición, habiendo trabajado como Directora de Cooperación Externa en la Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional de Guatemala y en la Instancia de Consulta y Participación Social del Sistema Nacional de Seguridad Alimentaria y Nutricional.

Su inclusión en el servicio público ha estado motivada y respaldada por organizaciones indígenas y de mujeres, lo que ha implicado un ejercicio relevante para promover el enfoque de derechos, inclusión y equidad en las políticas públicas.

### **MÉXICO**

### **Rubí Celia Huerta Norberto**

Rubi Celia Huerta Norberto es originaria de la comunidad indígena de Santo Tomás, Municipio de Chilchota, Michoacán. Historiadora por la Universidad de Guadalajara. Poeta, comunicadora, traductora y profesora de Lengua purépecha en el Departamento de Idiomas (UMSNH). Miembro de la Academia de Lengua Purépecha de la misma universidad. Ha participado en diversos encuentros nacionales de poesía, es autora de tres poemarios, además de diversas colaboraciones y traducciones, sus obras se han publicado en antologías y revistas electrónicas como: Revista Literatura UNAM, “Tierra Adentro, Nueva York Poetry Review, Sujuy Tsónoot y el suplemento del periódico La Jornada de Campo.

Rubí contribuye a los esfuerzos de enseñanza, documentación e investigación de su lengua, también en su labor de comunicadora hace uso de los medios de comunicación como la radio para generar conciencia lingüística. Es tallerista en “Alas y Raíces” dentro del proyecto “lenguas de nuestra Tierra”.

### **Juan Gregorio Regino**

Juan Gregorio Regino (1962) es originario de la nación mazateca. Ha publicado dos libros bilingües de poesía: *Tatsjejin nga kjaboya* (No es eterna la muerte) y *Ngata'ara Stsehe* (Que Siga lloviendo). Una parte de su producción poética ha sido traducida al inglés, francés, italiano, portugués, serbio, húngaro y catalán. Prestigiosos intelectuales se han ocupado de su obra como: Eliot Weinberger, Jerome Rothenberg, Miguel León – Portilla, Carlos Montemayor, Earl Shorris, Philippe Ollé – Lapruné, Elvira Dolores Maison, Donald Frischmann, Ramón Torrents y Ricardo Yáñez.

Ha traducido al mazateco una selección de poemas de Octavio Paz para la editorial Artes de México (2016). En el campo del ensayo ha realizado colaboraciones sobre literatura indígena y literatura mazateca en diversas revistas nacionales e internacionales.

Su poesía está integrada por 17 antologías al lado de grandes escritores como Juan Rulfo, Inés Arredondo, Elsa Cross y Álvaro Mutis, por citar algunos. En diversos países se ha difundido su poesía, como: España, Francia, Italia, Serbia, Brasil, Argentina, Hungría, Cuba, Colombia y Estados Unidos. En 1996 obtuvo el Premio Nezhualcóyotl de Literatura en Lenguas Indígenas, otorgado por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

En el ámbito educativo ha colaborado como autor en el libro de texto gratuito en lengua mazateca de San Pedro Ixcatlán de la Secretaría de Educación Pública. Asimismo, en la construcción del alfabeto mazateco de la zona baja, del cual es autor.

Su poesía está arraigada en la tradición oral presente en la cultura mazateca, donde ha hurgado la memoria comunitaria para encontrar nuevos caminos a la llamada oralitura, concepto que ha desarrollado para diseñar talleres de poesía oral, así como de narrativa gráfica en diferentes lenguas indígenas del país desde la Dirección General de Culturas Populares, donde trabajó desde 2010 hasta 2016.

Ingresó a la Academia Mexicana de la Lengua en junio de 2016 como miembro correspondiente de Oaxaca. Desde el 16 de enero de 2017 fue nombrado por el Presidente de la República como Director General del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

### PANAMÁ

### **Omayra Casamá Samana**

Omayra Casamá tiene una Licenciatura en Trabajo Social, es traductora oficial del idioma Ëmbërã y tiene un diplomado en Metodología de la Educación Popular, Desarrollo Local e Incidencia Política.

En 1986, Omayra comenzó a servir a la comunidad Ēmbērã en los procesos de legalización de las Tierras Colectivas de Alto Bayano. Participaba activamente en los Congresos tradicionales para dar una voz a las mujeres y en el 2000 fue escogida como la primera mujer Cacique.

Omayra ha representado a los Pueblos Indígenas de Panamá en varios foros internacionales y ha trabajado en múltiples iniciativas locales enfocadas en liderazgo de la mujer, protección de la biodiversidad y derechos humanos. Omayra fundó la Asociación de Mujeres Artesanas Ēmbērã (AMARIE) con la cual ha ejecutado varios proyectos del Fondo de Canadá para Iniciativas Locales, entre otras para promover y conservar la cultura y conocimientos ancestrales Ēmbērã.

### **S.E. Ausencio Palacio Pineda**

Nacido en el Pueblo Indígena Ngäbe-Bugle, Su Excelencia Ausencio Palacio ha desempeñado cargos como experto en mediación, resolución de conflictos, y ha representado a los pueblos indígenas de Panamá en diferentes foros Internacionales. Fue coordinador principal y negociador de la Ley mediante la cual se creó la Comarca Ngäbe-Bugle en 1997.

Ha ejercido varios cargos gubernamentales como Gobernador Comarcal Ngäbe-Bugle, Diputado del circuito 12-1 de la misma Comarca y ahora es Viceministro de Asuntos Indígenas del Ministerio de Gobierno.

Presidió tres veces el Parlamento Indígena y Afrodescendiente de América del 2014 – 2019 y actualmente es miembro del Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y Caribe.

### PERÚ

#### **Briset Saldivar**

Briset Saldivar nació en la comunidad campesina de Lucma, en el distrito de Vilcabamba, Cusco, Perú. Antropóloga con maestría en Arquitectura con mención en gestión del patrimonio cultural de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, y miembro del Consejo Nacional para la Integración de la Persona con Discapacidad. Además de la antropología tiene especial interés por las artes escénicas y participa en eventos culturales relacionados a la época inka. Briset tiene el compromiso de trabajar por los derechos indígenas, el respeto a su cosmovisión, la igualdad de género, la integración de las personas con discapacidad y la lucha contra la anemia infantil. Actualmente, forma parte del Programa de Profesional Indígena de la Embajada de Canadá en Perú, y es la orgullosa mamá de Sebastián Amaru, su hijo de 4 años a quien le está enseñando a conocer y querer su cultura.

#### **Rocilda Nunta Guimaraes**

Rocilda Nunta Guimaraes es una lideresa indígena peruana del pueblo shipibo-konibo de la región Ucayali. De profesión educadora bilingüe en su lengua materna con estudios en derecho y gestión territorial en la Universidad Andina Simón Bolívar de Ecuador, además de intérprete y traductora de



la lengua indígena shipibo-konibo. Con amplia experiencia en las temáticas de género y pueblos indígenas, la Sra. Nunta ha dirigido programas de empoderamiento y apoyo a la mujer indígena, niñez, adolescencia y ancianidad; así como, cambio climático entre otros, a través de distintas organizaciones de la sociedad civil. Asimismo, ha brindado asesorías al Ministerio de Educación, y Ministerio de la Mujer y Poblaciones Vulnerables del Perú. Desde noviembre del 2021 la Sra. Rocilda Nunta ocupa el cargo de Viceministra de Interculturalidad del Ministerio de Cultura del Perú, la primera vez que una mujer indígena amazónica ocupa un alto cargo en el Estado.